

CMO1-I/2.156t

Müste‘ār

Semā‘ī İsmā‘īl Ağa

Saňa dil māh-ı tābānım yakışdı

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

سماعی اسماعیل اغا

p. 204
piece no. 156

سکا دل ماهتابانم یاقشدی 2
کوکدر بو اسلطانم یاقشدی

اویاره من عاشق زارم من ای پری 4
نالہ وزارم من اوف نیلہ یه یم نشلہ یه یم
بیوفا کوزل نیلہ یه یم نشلہ یه یم پر جفا 6
کوزل فریاد الندن صد داد الندن
آه دلندن کوکدر بو الی اخره 8

The lyrics appear in NE2067, fol. 75v; NE3466, fol. 318r; NE3649, fol. 27r; NE3866, fol. 365v; AK37, fol. 57v; AK431, fol. 89r; AK584, fol. 80r; M1362, fol. 125v; HB1, p. 378; HB2, p. 368; Ha, p. 563 and TMKlii, no. 22.

Ha, نقش یوروک سماعی; NE2067, NE3466, NE3649, AK431; نقش سماعی [سماعی] 1
AK431; سماعی; NE3466; AK37; قره اسماعیل اغا; NE3866; اسماعیل چاووش [اسماعیل اغا] | TMKlii
دیل [دل] | NE2067 آه سکا [سکا] 2 | TMKlii دلال زاده اسماعیل افندینک; missing in M1362;
آه [یاقشدی] | NE2067, NE3466, NE3649, AK37, AK431, AK584, TMKlii | ماهتابانم [ماہتابانم] | NE3649
TMKlii یاقشدی; NE2067, NE3466, NE3649, AK37, AK584, M1362, HB1, HB2; یاقشدی
NE3466, NE2067 آه یاقشدی [یاقشدی] | Ha آجانانم [اسلطانم] | AK431 کوکدر [کوکدر] 3
[نالہ] 5 | NE3466 اه اویاره [اویاره] 4 | TMKlii یاقشدی; NE2067, NE3466, AK37, AK584, M1362, HB1, HB2;
اوف اوف اوف [اوف] | TMKlii کزارم; AK431, AK584; زارم [وزارم] | AK431, AK584 لالہ; NE3649;
NE2067, NE3466; نیلیم نشلیه یم; NE3866; نیلیم نیلیم [نیلہ یه یم نشلہ یه یم] | AK37, TMKlii, NE3866;
Ha نیلہ یم نشلہ یه یم; AK584; نیلیم نیلیم; AK37, M1362; نیلیم یم نشلیه یم; NE3649; نشلیه یم نیلیه یم
NE2067; نیلیم نشلیه یم; NE3866; نشلیم نشلیم [نیلہ یه یم نشلہ یه یم] | NE2067 بی وفا [بیوفا] 6
M1362; نیلیم یم; AK584; نشلیم نشلیم; AK37; نیلیم یم نشلیه یم; NE3649; نشلیه یم نیلیه یم; NE3466;
AK37, M1362; فغان [صد داد] | Ha, TMKlii; Ha, الکن [الندن] 7 | NE2067 بر [پر] | Ha نشلہ یه یم
TMKlii دلکن; Ha; دیلکن [دلندن] 8 | Ha, TMKlii; الکن [الندن] 2

Semā'ī İsmā'īl Ağa

p. 204
piece no. 156

2 Saña dil mäh-ı tábānım yaqışdı
 Göñüldür bu ā sulţānım yaqışdı

4 ō yāre men 'āşık-ı zārem men ey perī
nāle vü zārem men ōf n'eyleyeyim n'işleyeyim

6 bī-vefā güzel n'eyleyeyim n'işleyeyim pür cefā
 güzel feryād elinden şad-dād elinden

8 āh dilinden göñüldür bu *ilā-āhirihi*

7 elinden¹]

1 İsmā'īl Ağa] İsmā'īl Çavuş NE3866; Kara İsmā'īl Ağa NE3466; Kara İsmā'īl AK37; Delāl-zāde İsmā'īl Efendi'niñ TMKlii 2 Saña] Āh saña NE2067 | dil] dil NE3649 | yaqışdı] āh yaqışdı NE2067 3 sulţānım] cānım Ha 5 nāle... zārem] nāle-i güzārem TMKlii 6 cefā] ber-cefā NE2067 7 elinden¹] eliñden Ha, TKMlii | şad-dād] figān AK37, M1362 elinden²] eliñden Ha, TMKlii 8 dilinden] diliñden Ha; diliñden TMKlii

مستعار

p. 204
piece no. 156
[continued]

خانهٔ ثانی
او ناز و بو ادا لرله افندم
سوزن صاغی سکا جانم یاقشدی
ترنم کالاول

2

NE3466, NE3649, NE3866, AK431, AK584 3 سوزون [سوزن 2 بو] او 2
آه [یاقشدی] | صاغ [صاغی] | NE3649, AK431 صاغ | AK37, AK431, AK584, M1362, Ha, TMKlii
NE2067; یقشدی; یقشدی NE3466, AK37, AK584, M1362, HB1, HB2

Müste'ār

ḥāne-yi s̄anī

2

O nāz ve bu edālarla efendim
Sözün şāḡı saña cānım yaqışdı

p. 204
piece no. 156
[continued]

terennüm kelevvel

[Lyricist: unknown]

2 O] bu NE3466, NE3649, NE3866, AK431, AK584 3 Sözün] Sözün NE3649, AK37, AK431, AK584, M1362, Ha, TMKlii | şāḡı] şāḡ NE3649, AK37 | yaqışdı] āh yaqışdı NE2067